Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy cały lud to zobaczył, padł na twarz. Mówili: JHWH! On jest Bogiem! JHWH! On jest Bogiem! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy lud to zobaczył, padł na twarz. PAN! — wołali. — To On jest Bogiem! PAN! On jest Bogiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy cały lud to zobaczył, *wszyscy* upadli na twarz i mówili: JAHWE jest Bogiem! JAHWE jest Bogiem! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy ujrzał wszystek lud, upadli na oblicze swe, i rzekli: Pan jest Bogiem, Panci jest Bogiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy ujźrzał wszytek lud, padł na oblicze swoje i rzekł: JAHWE, on jest Bogiem! JAHWE, on jest Bogiem! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cały lud to ujrzał i padł na twarz, a potem rzekł: Naprawdę Pan jest Bogiem! Naprawdę Pan jest Bogiem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy to cały lud zobaczył, padł na twarz, mówiąc: Pan jest Bogiem, Pan jest Bogiem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy cały lud to zobaczył, upadł na twarz i zawołał: JAHWE jest Bogiem! JAHWE jest Bogiem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wszyscy to zobaczyli, upadli na twarz, wołając: „JAHWE jest Bogiem! JAHWE jest Bogiem!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystek lud się przeraził. Padli na swoje oblicza i wołali: - Jahwe, On jest Bogiem. Jahwe, On jest Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь нарід впав на своє лице і сказали: Поправді Господь є Богом, він Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy cały lud to zobaczył – padli na swoje oblicza i zawołali: WIEKUISTY, tylko On jest Bogiem! WIEKUISTY, tylko On jest Bogiem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy cały lud to zobaczył, natychmiast padli na twarze i rzekli: ”JAHWE jest prawdziwym Bogiem! JAHWE jest prawdziwym Bogiem! ” |